

Supplément ! Jourie - R'met'  
d'a reng pour ben faire la buée

# La Rotte

Limérot 25  
le 28 de septembr 2018

Le journal de l'atelier gallo du Foyer de La Perrière  
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

## ~ Métr-articl ~ Dans la bouéte à goule !

Aujourd'hui, remue-ménage à l'atelier, puisque nous accueillons une équipe de France 3 Bretagne venue faire un reportage sur nos activités. Nous les remercions d'avoir franchi une frontière régionale pour s'aventurer non seulement en Pays de la Loire, mais aussi dans le sud de la Haute-Bretagne.



Photo : Henri Couroussé

Au sommaire de La Rotte, une fezerie consistant à rédiger un bulletin météo en gallo.

Ensuite, nous avons recherché la conjugaison du verbe *avoir*, car il n'est pas de bon enseignement d'une langue qui ne commence par l'apprentissage des verbes être et avoir.

Puis, nous avons préparé la brouette en bois à roue ferrée pour descendre au *douet*. Savon, brosse, *bouéte à laveu* et *bardrâ* sont rassemblés, il est temps de mener la *buée*.

Enfin, avant d'ouvrir la *bouéte à mots*, nous avons chanté "Fleur de blé noir" de Théodore Botrel.

Nous remercions Océane pour l'aide précieuse qu'elle nous a apportée pendant l'atelier. Présente parmi nous pendant un mois, elle réalise un stage d'animation dans le cadre de son cursus scolaire. Nous vous souhaitons bonne lecture.



## Mener la buée

Les premiers rayons de soleil d'avril annoncent le renouveau. C'est le moment de préparer les draps de l'hiver pour les laver. Le linge est d'abord mis à tremper la veille de la *buée*, puis décrassé énergiquement dans la bassine en zinc ou dans le baquet.



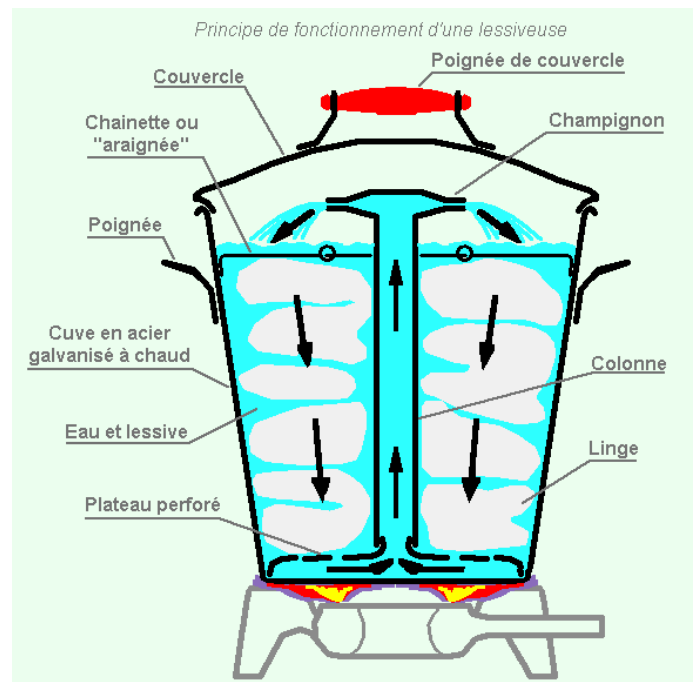
Décrassage du linge

Photo : Henri Couroussé

Il est ensuite mis à bouillir dans la *chaodière* ou la lessiveuse. Dans cette dernière, un astucieux mécanisme de circulation naturelle de l'eau permet de renforcer l'efficacité du lavage.

Le feu est allumé sous la lessiveuse, posée sur un trépied. Le récipient étant chauffé, l'eau chaude mélangée de savon

monte par la colonne centrale et est aspergée sur le linge sale, par l'intermédiaire du champignon en tête de colonne, dont la périphérie est percée de trous.



Fonctionnement d'une lessiveuse

Schéma : Wikipédia

En redescendant à travers le linge, maintenu par les chaînettes, l'eau savonneuse détache la saleté du linge. À intervalles réguliers, le linge est remué dans la lessiveuse pour améliorer le lavage et mieux distribuer le savon sur toute la surface du linge. Après lavage, le linge peut être sorti de la lessiveuse et être rincé à l'eau claire au *douet*.

Les laveuses partent au *douet* avec leur brouette en bois à roue ferrée, chargée d'une *bale* contenant le linge, de la *bouéte* à *laveu*, du *badrâ* (ou *bardrâ*), de la brosse et du savon.



Photo : Éditions Ouest-France



L'invention de ce bleu raconte l'histoire d'amour d'une artiste peintre, M<sup>me</sup> Guimet. Le lapis-lazuli qu'elle utilisait pour l'exercice de son art étant fort coûteux, son mari Jean-Baptiste Guimet, chimiste polytechnicien, commissaire de l'Etat à la Régie des Poudres et Salpêtres à Paris, invente un bleu de synthèse, qui va trouver son application industrielle dans le ravivage du linge blanc dit « azurage ».

Sa trouvaille, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, lui valut des médailles et la fortune. Elle lui permit notamment de léguer le fameux musée Guimet à Paris, aujourd'hui devenu musée national des arts asiatiques.

Un joyeux moment de découverte réciproque pendant lequel les uns et les autres ont pu s'adonner aux jeux des questions-réponses.



Photo : Henri Couroussé

La diffusion du reportage est prévue fin octobre, dans l'émission **Itinéraires Bretagne**.

Chaque semaine, plusieurs lieux emblématiques de Bretagne sont déclinés comme un itinéraire dans ce magazine de sept minutes, à voir sur France 3 du lundi au jeudi, dans le 19/20 Bretagne.



Boîte de bleu Guimet

Photo : <http://laficelle.com>

De nos jours, on peut trouver du bleu dans de rares boutiques, par exemple à la Droguerie de Marine à St Servan-sur-Mer (35).



## La bouéte à goule

**S**éverine Breton, journaliste à France 3 Bretagne, accompagnée de Thierry Bouilly à l'image et de Dominique Dalle-magne au **son, sont** (comme ils disent au festival de Cannes) venus faire un reportage sur notre atelier de Gallo.



Photo : Henri Couroussé

France 3 Bretagne est accessible sur les *bouêtes* Internet.

Bien recevoir France 3 Bretagne			
TNT	3	Orange	307
Canal Sat	356	Free	308
Fransat	320	SFR	437
TNTeat	307	Bouygues	476
Numéricable	437		



Photo : Henri Couroussé



## Les disous

**A**u fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Âtelle** [atɛl] : *n. f.* Corde ou courroie de cuir utilisée pour atteler la brouette à son porteur. L'*âtelle* passe autour du cou du porteur et ses extrémités sont attachées aux bras de la brouette. la charge est ainsi mieux répartie et les bras sont soulagés.

**Azurage** [azyʁaʒ] : *n. m.* Tremper du linge blanchi dans une eau imprégnée d'une couleur bleue, pour lui donner de l'éclat.

**Badrâ** [badʁɑ] / **Bardrâ** [baʁdʁɑ] : *n. m.* Battoir à linge.

**Bale** [bal] : *n. f.* Corbeille en osier. *La bale, c'est un penieu en osieu !* La bale c'est un panier en osier !

**Baqhet** [bakɛ] : *n. m.* Récipient rond en bois de contenance variable, jusqu'à 100 litres environ. Le baqhet était parfois fait d'une barrique nantaise (220l) coupée en deux.

**Bigâille** [bigaj] : *n. f.* Bagatelle, petite monnaie, piécettes. *Je n'e que de la fâille bigâille dans ma bourse.* Je n'ai que des piécettes dans mon porte-monnaie.

**Boucard** [bukɑʁ] : *adj.* Vent de noroît, vent mauvais et froid.

**Bouête à laveu** [bwatə a lavø] : *n. f.* Petite caisse en bois, garnie de paille ou de tissus, dans laquelle les femmes s'agenouillaient au lavoir.

**Buée** [bye] : *n. f.* Du vieux-français buer. Lessive.

**Câriole** [kɑʁjɔl] : *n. f.* Char à banc, voiture à cheval.

**Chaodiere** [ʃawdjɛʁ] : *n. f.* Alambic, chaudière, chaudron à lessive.

**Douet** [dwe] : *n. m.* Lavoir, grande mare. *Elle a câssé son bardrâ su la roche du douet.* Elle a cassé son battoir sur la pierre du lavoir.

**Pou** [pu] / **Fere pou** [fɛʁ pu] / **Avai pou** [avaj pu] : *n. f.* Peur / Faire peur / Avoir peur. *Un bonhomme de paille c'êt pour fere pou é ouéziaos.* Un épouvantail sert à effrayer les oiseaux.



## Fezerie su la météo

**A**neu, une fezerie ayant pour objet de nous faire caoseu un p'ti en galo. Nous imaginons un bulletin météorologique.

**Bonjour a teurtout ! Aneu vendredi le 28 de septembr, béo temps su Éri. I va y avoir eune ouzeuille après dineu. Faudra ben abriteu vos chârtes, ça va grêléu. I f'ra vilain su Nozaï et ça buferra dur su Naonte, la raissiée. Un vent boucard !**

Traduction en fin de journal.



## Étr et avoir

**I**l n'est pas de bon enseignement d'une langue qui ne commence par l'apprentissage des verbes être et avoir. Nous avons donc recherché la conjugaison du verbe avoir avec un exemple trempé à toutes les sauces pour faire remonter les réflexes à la surface ; *Avoir un béo jaw naï (avoir un beau coq noir).*

### Présent de l'indicatif

j'e  
t'âs  
il a  
j'avons  
vous avéz  
il ont

### Futur

J'arë  
t'arâs

il ara  
j'arons  
vous aréz  
il aront



## Menue monnaie

**B**igâille, c'est ainsi qu'on appelle ici de la menue monnaie. *Je n'e que de la fâillie bigâille dans ma bourse.* Je n'ai que des piécettes dans mon porte-monnaie.

Du côté d'Orléans ont parle de picailions. *Y ne faut pas se montrer trop regardant dans le métier, vu que les picailions sont rares.*

Ailleurs, on parle de picaille. *Puisque maintenant je travaille (...), laisse-moi quelque picaille.*

Picaillon, qui désigne une petite monnaie frappée en Savoie en 1635 et dévalorisée à partir de 1636, s'est appliqué, par dépréciation, à l'argent en général. Ce mot est probablement à rattacher à l'ancien mot provençal **pi-quar** «convoyer à son de cloche» du latin populaire pikkare, verbe piquer. Ces pièces de monnaies produisant un tintement lorsqu'elles s'entrechoquent.

Source : <http://www.cnrtl.fr/definition/picaille>



## La bouète à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

**Bonhomme de paille** [bõnõm də paj] : *n. m.* Epouvantail. *Un bonhomme de paille c'êt pour fere pou é ouéziaos.* Un épouvantail sert à effrayer les oiseaux.

**Chevalet** [ʃvalɛ] : *n. m.* Support servant à maintenir le bois pour le scier.

**Touche** [tuʃ] : *n. f.* Conduite des animaux. *Expr. Chien de touche.* Chien apte naturellement ou dressé pour surveiller les animaux (vaches ou moutons).



## Fleur de blé noir

Retrouvez les paroles de "Fleur de blé noir" de Théodore Botrel dans La Rotte numéro 24 d'août 2018. Une interprétation de 1937 par Antonin PRIOLET est disponible sur Youtube à cette adresse :

<https://www.youtube.com/watch?v=KmCIDZy5l5s>

Une autre de 1961 par Aimé Doniat ici : <https://www.youtube.com/watch?v=aC-ppccXFd8>



## Traduction de la devizée

Bonjour à tous. Aujourd'hui vendredi 28 septembre, beau temps sur Héric. Le temps tourne à la pluie après le déjeuner. Il faudra bien abriter vos voitures, il va grêler. Mauvais temps sur Nozay. Il y aura un fort vent sur Nantes, l'après-midi, un mauvais vent de Nord-Ouest.



## A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi  
26 d'otobr**

**à toué oures la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

**La Rotte, le journal de l'atelier  
gallo du Foyer de La Perrière**

**Rédacteurs en chef :** Maria, Jacqueline, Marguerite, Marie-Thérèse B., Marie-Thérèse L., Berthe, Nicole, Marie-Joseph, Simon, Marie-Anne, Gérard, Jean, Albert, Marie-Madeleine, Henri.

**Remerciements :** Comité des fêtes et bénévoles de La fête des battages de La Chevallerai, Fabien Lécuyer, pour son ouvrage "Le Teinzou du galo", Arthur Maillard pour son ouvrage "Le PARLER du PAYS de BOUVRON", Régis Auffray, pour ses ouvrages "Chapè chapiao" et "Le Petit Matao". Maurice Langlois, pour son livre "Les gestes de la terre".

Siège social : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

# Jourie - R'met' d'a reng pour ben faire la buée

1



2



3



4



5



7



6

8

Réponse : 5-6-8-2-4-7-3-1